

ABAVE' INUBA**1** :1-31 Yaubada Gaito'o Moya'aidi Gibubudi

1:1-5 1 Inuba-mo'ena Yaubada lobama be
babi-mo'a gimidibubudi. 2 Babi-mo'a yama-
yamana kakawana gimiyami, ada uyu'uyuyuna
ni'u getane gimiyami, ada Yaubada Alu'alu-
wana ni'u getane gi'alu'alugedadanena.
3 Ada Yaubada gigahе gigayo, "Mahamahalina
gidayemu", be mahamahalina giyemu.
4 Kadu Yaubada mahamahalina gi'itana higa
yamumuna, ada Yaubada mahamahalina be
uyu'uyuyuna gilivihidi. 5 Ada Yaubada
mahamahalina givewagana Uyadayada, kadu
uyuyu givewagana Bogibogi. Ada ahe lavilavi
ada ahe malalauga, tova sa'eyana.

1:6-8 6 Tu Yaubada gigahе gigayo,
"Aba'ailivita gidayemu ni'u hinafane ada
ni'u be ni'u gidalivihidi." 7 Ada Yaubada
aba'ailivita gibubuna ada ni'u aba'ailivita
dibune be ni'u aba'ailivita getane

gilivihidi. Ada ahe amine. 8 Ada Yaubada
aba'ailivitai-nadi givewagana Lobama. Kadu
ahe lavilavi ada ahe malalauga, tova
anavelu.

1:9-13 9 Tu Yaubada gigahе gigayo,
"Ni'u lobama dibune hidavaga'auta hidave-
sa'eya kadu avala gidalakayemu." Ada ahe
amine. 10 Ada Yaubada avala givewagana
Babi ada ni'u yadi vaga'auta givewagana
Lehaga. Kadu Yaubada gi'itana higa
yamumuna. 11 Ada Yaubada gigahе gigayo,
"Babiya isisi'u hidakabu, a'a wa'otovidi,
balele wa'otovidi, ai veguveguwadi
wa'otovidi babi againe hidaveguwa, guwadi
tulidi tulidi. Ada ahe amine. 12 Ada
babiya isisi'u hikabu, a'a wa'otovidi,
balele wa'otovidi, ada ai veguveguwadi
wa'otovidi hiveguwa, guwadi tulidi tulidi.
Kadu Yaubada gi'itana higa yamumuna.
13 Kadu ahe lavilavi ada ahe malalauga,
tova anaveto.

1:14-19 14 Tu Yaubada gigahе gigayo,
"Mahala hidalakayemu lobama lulauvana

againa, uyadayada be uyuyu hidalivihidi fa'ina. Mahala tova hidave'iya'iyayedi, wehi ana tova, kakaha ana tova, kadu aiyeta be malamala hidave'iya'iyayedi. Mahala aituha fa'idiya. 15 Ada mahala lobama lulauvana againa babi-mo'a hidatuvemahalina." Kadu ahe amine. 16 Ada Yaubada mahala lakahidi luhei gibubudi ada mahala lakahina uyadayada gidavehimeyena, mahala kabi'ona uyuyu gidavehimeyena, kadu badibadi gibubudi. 17 Ada Yaubada lobama lulauvana againa gisedi babi-mo'a hidatuvemahalina fa'ina, 18 Ada uyadayada be uyuyuya hidavehimeyedi fa'ina, kadu mahamahalina be uyu'uyuyuna hidalivihidi fa'ina. Ada Yaubada gi'itana higa yamumuna. 19 Kadu ahe lavilavi ada ahe malalauga, tova anave 4.

1:20-23 20 Tu Yaubada gigahe gigayo, "Ni'u gaito'o i'ibubunidi wayawaidiyao hida'ivetubulalagidi, kadu manuga hidayaveyavega babi getane lobama hinafane." 21 Ada abi'eya lakahidi kadu gaito'o

i'ibubunidi wayawaidiyao moya'aidi hinunu'igaigana-ma Yaubada gibubudi, badi ni'u agaidiya hiyo'oyo'o, waumidi tulina tulina. Kadu manuga wa'ofadiyao, bebewa wa'ofadiyao gibubudi, waumidi tulina tulina. Ada Yaubada gi'itana higa yamumuna. 22 Ada Yaubada nuwanuwa yamumuna badi fa'idiya gigaheyena gigayo, "Wadabihiwami wadave'aliyahega ada ni'u lehageya wadavemagana, ada manuga babiya hidabihiwadi. 23 Kadu ahe lavilavi ada ahe malalauga, tova anave 5.

1:24-27 24 Tu Yaubada gigahe gigayo, "Babi gaito'o i'ibubunidi wayawaidiyao moya'aidi gida'ivetubulalagidi, waumidi tulina tulina. Kadu yomuyomu, i'ibubunidi gayagayagidi, kevakeva walawala'a gida'ivetubulalagidi waumidi tulina tulina. Ada ahe amine. 25 Ada Yaubada kevakeva walawala'a gibubudi, waumidi tulina tulina, kadu i'ibubunidi moya'aidi babiya hi'i'igayagayaga-ma gibubudi, waumidi tulina tulina. Ada Yaubada gi'itana higa

yamumuna. 26 Au Yaubada gigahe gigayo,
 "Kaliva kadabubuna anunuda amine, kadu
 ada ita'ita amine. Ada hidavehimeya
 lehaga iganina agaidiya, hahavi manugina
 agaidiya, yomuyomu agaidiya, babi moya-
 'aina againe, kadu i'ibubunidi gayagaya-
 gidi moya'aidi agaidiya. 27 Anafaiweya
 Yaubada kaliva gibubuna tauna anununa
 amine. E, Yaubada anununa amine gibubuna,
 kaliva be kwamayoku gibubudi.

1:28-31 28 Ada Yaubada yana nuwanuwa
 yamumuna badi fa'idiya gigaheyena gigayo,
 "Wanavefoulufuwaga be wanavenatunalilihiwaga,
 ada babi-mo'a wanavemagana, ada wanafaiwala
 be wanavehavaina. Ada lehaga iganina
 agaidiya, hahavi manugina agaidiya, kadu
 gaito'o moya'aidi wayawaidiyao babiya
 hinauna-ma agaidiya wanavehimeya. 29 Kadu
 Yaubada gigahe gigayo, "Wa'ita, aihaya
 moya'aina wa'otovina babi moya'aina matane
 himimiyami-ma a gavele'owomi, kadu ai
 moya'aina waguwana wa'otovina amiga fa'ina
 me'ama. 30 Ada kevakeva walawala'a moya-

'aidi agaidiya, hahavi manugina moya'aidi
 agaidiya, i'ibubunidi moya'aidi babiya
 hi'i'igayagayaga-ma agaidiya, kadu gaito'o
 moya'aidi wayawaidiyao agaidiya, yogo
 matamatagina moya'aina ahe gaveledi adiga
 fa'ina." Ada ahe amine. 31 Tu Yaubada
 gaitoma sa'eyana sa'eyana ahe gibubudi-ma
 gi'itadi higa yamuyamumu-mo'edi. Kadu ahe
 lavilavi ada ahe malalauga tovai-nadi
 anave 6.

2:1-4 Tova Anave 7 Fa'ina

2:1-4 1 Anafaiweya lobama be babi-mo'a
 gibubu-owona adi yo'o moya'aina. 2 Tu
 tova anave 7 Yaubada yana aibubuna
 gilauyabu, ada tova anave 7 againe yana
 faisewa moya'aina gi'ilovena. 3 Au Yaubada
 tova anave 7 fa'ina nuwanuwa yamumuna
 gigaheyena be gisevehailena, ada miyabogi
 gilubodana, Yaubada yana faisewa moya'aina
 gibubuna-ma againe gi'ilova fa'ina.
 4 Lobama be babi-mo'a kahihidi adi
 aibubuna againe au hidede amine.

2:5-25 Kaliva Ana Aibubuna

2:5-10 5 Tova Yaubada babi-mo'a be lobama gibubudi medede againe aimo keke tamo isisi'u babiya gidadauda, kadu keke tamo a'a gidakabukabu. Yaubada babiya wehi keke gidakiveheloloni fa'ina, kadu kaliva keke tamo gidamiyami-yo babi gidafahafahani.

6 Tu gufa babi againe giguwaguwalena be babi matana moya'aina gikikiveduvedubana.

7 Au Yaubada babi maikamaikawana againe kaliva giki'amo'amovekalivana be kabu'awane yawaina giya'avedamana, ada ahe givekaliva, bana'e gaito'o i'ibubunina wayawaina.

8 Ada Yaubada faha gifahana lauhanaga amine babi ana egana Ideni againe, ada giki'amo'amona kalivai-nadi-ma wadedei againe gisena. 9 Ada Yaubada ai moya'aina adi ita'ita nuwavaivaidiyao, be guwadi a'a yamumuna babi againe gikive'awagagalidi; kadu'e yawaida ana ai kaliva hina'ana-ma keke hina'alika, au hinamiya-vagata. Medema faha hinafane, kadu ai velugana nuwanuwa yamumuna be koyona adi abahalamana ana

ai. 10 Gufa gihobu Ideni againe be faha gi'ivenuvenumulina, tu gihobu be agena 4 gisedi.

2:15-17 15 Tu Yaubada kaliva givega'aulena tu faha Ideni againe gisena be gidafaha tu gida'itave'avina. 16 Ada Yaubada kaliva givehimeyena gigayo, "Faha aina moya'aina againe una'a-kawokawowo, 17 Tu nuwanuwa yamumuna be koyona adi abahalamana ana ai againe keke una'a, fa'ina aiyetai-nadi againe una'ana wona velemono'ena una'alika."

2:18-20 18 Kadu Yaubada gigahe gigayo, "Kaliva anakaibe gimimiyami ana ita keke yamumuna. Au ana toveluga ana aluna bana amine ganabubuna." 19 Ada auwe, babi againe Yaubada kevakeva walawala'a moya-'aidi, kadu hahavi manugina moya'aidi giki'amo'amodi, ada kaliva againe gi'aliyedi be gida'ita, kai kaliva gavaimi gidavewagadi, tu gavana kaliva gaito'o i'ibubunidi wayawaidiyao sa'eyana sa'eyana givewagadi, badi adi egana. 20 E, yomuyomu moya'aidi, hahavi manugina, kadu kevakeva

walawala'a moya'aidi adi egana tulina
tulina kaliva givewagadi be giyakahidi,
tu kaliva fa'ine keke tamo ana toveluga
bana anafaiweya.

2:21-25 21 Hidema fa'ina Yaubada kaliva
give'enomataigina, ada gi'enomataiga againe
bana lumalumana sa'eyana givaina be vidona
againa gisebodana. 22 Ada lumalumai-nadi
Yaubada kaliva againa givaina-ma againa
kwamayoku gibubuekwamayokuna, ada ahe
givekwamayoku, ada kaliva againa givega-
'aulena. 23 Givega'aulena, au kaliva
gigahe gigayo, "Auwe hideva luluna luluku
kadu wowona wowoku, au wowoma sa'eyana.
Bana ana egana kwamayoku, kaliva againa
Yaubada gikiveyemaunina fa'ina. 24 Hidema
fa'ina nagi againa kwamayoku tamana be
hinana gihegedi, tu moganena againa
gimiyave'avina, ada adiseluga wowodi
sa'eyana. 25 Ada kaliva be vavinena
adiseluga hivekonekone tu keke hidawowomumu.

3:1-24 Kaliva Yana Be'u

3:1-7 1 Tu oloto aikaunuwanuwa-mo'ena
tu kevakeva walawala'a moya'aidi Yaubada
gibubudi-ma, badi ma'ita. Tu kwamayoku
againa gigahe gigayo, "Ka'i velemo'ena
Yaubada ahe gigahe keke tamo faha aina
agaidiya wana'au'a?" 2 Ada kwamayoku
oloto againa gigahe gigayo, "Faha aina
guwadiya amafaiweya ana'a, 3 Tu ai faha
hinafane medema guwana fa'ine Yaubada ahe
gigahe gigayo, 'Keke againa wana'a kadu
keke wanakiluvaluvani.' Ka'i anakiluvaluvana
digo, au ana'alika." 4 Tu oloto kwamayoku
againa gigahe gigayo, "Keke mo'a
wana'alika, 5 Tu wana'ana againa au
matami ginamahalina, ada Yaubada amine
amiseluga wanaveyaubada, nuwanuwa yamumuna
be koyona wanahalamanedi, Yaubada yana
nuwahuya amine omi'iyao. Au higa Yaubada
gihalahalamana be keke gidahawavemogataleni
agaimiya." 6 Tu kwamayoku gina be gi'ita
higa ai-nadi guwana a'a yamumuna kadu
ana ita'ita nuwavaivaina, kadu nuwahuya

fa'ine higa nuwavaivaina. Gi'itana be guwana gikoluna ada gi'ana. Kadu'e ma'ita moganena givelena be gi'ana. 7 Hi'ana tu adiseluga matadi gimahalina be halamana hivaina. Ada higahe higayo, "Konekonemeyao amimiyami." Au ai lukumina hidakana be hi'onana adi aikeva fa'ine.

3:8-13 8 Tu mala gilavina againe Yaubada faheya ginunudadana be butuna hinogalina. Hinogalina tu kaliva wavavinena hiveudimodimo faha ana ai agaidiya, Yaubada keke gina'itadi fa'ina. 9 Ada Yaubada kaliva gikovana gigayo, "Hai umimiyami?" 10 Ada gigayo, "We'a tu o butu faheya ganogalina au gawowomumu konekoneku fa'ina ada againe gaveu." 11 Ada Yaubada gigayo, "Hakwadi gihawave-mogatale higa uvekonekone? Ai-nadi gahawatana-ma againe ka'i ahe u'ana?" 12 Ada kaliva gigahe gigayo, "Kwamayoku-nadi aku aluna fa'ine uveleku, bana ai-nadi againe giveleku be ga'ana." 13 Atu kwamayoku againe Yaubada gigahe

gigayo, "Gavaimi uga?" Kwamayoku gigayo, "Oloto gigahekauyeku be ga'ana."

3:14-19 14 Au Yaubada oloto againe gigahe gigayo,

"Ukoyo'ima'ima fa'ina

A alatabutabu lakahi-mo'ena ganavele,

Kevakeva walawala'a adi alatabutabu ma'ita.

Kamoniya unanunu-vagata,

Fwayafwaya una'au'ana.

15 Yaku vehimeya againe

O'eni be kwamayoku wanave'avenivenibaina

Kadu a yo'o be badi'e adi yo'o

hinave'avenivenibaina.

Badi adi yo'o kalivana u'u

ginavagafuwafuwana,

Tu bana age'edu'eduna unayovana.

16 Ada kwamayoku againe gigahe gigayo,

"Ukoyo fa'ina ya aulolo be ya tagiya

Unavenatuna againe ganakivetubugi-mo'ena;

Aulolo againe natumomo unavenatunedi.

Tu aimo mogane againe nuwanuwa lakahina,

Ada againiya ginavehimeya."

17 Ada Adama againe gigahe gigayo,

"Vavine bonana unogalina fa'ina,
 Ada againe ai-nadi gahawatana-ma againe u'a,
 Au babi gikoyo o fa'iniya.
 Be againe watagigi una'au'a,
 Yawaini ana aituha moya'aine.

- 18 Aboda kadu yogo babi
 Ginave'awagagalina o fa'iniya;
 Ada faha a'ana againe una'a.
- 19 Magiginiya a hitana ginafolu againe
 Aga unavaina be una'ana.
 Ginanauwena alika againe, au babiya unayewa,
 Fa'ina babi againe ulakayemu.
 Tu o'eni, babi maikamaikawana,
 Kadu alika againe unavebabi-havagi."

3:20-24 20 Tu kaliva vavinena givewagana
 Ive, bana'e tomiyababi moya'aideyao hinada
 fa'ina. 21 Tu Yaubada kevakeva gimunudi
 be kwafilidi againe Adama wavavinena adi
 aikeva give'osedi. 22 Au Yaubada gigahe
 gigayo, "Adamoya kalivai-nadi ahe ide'eyao
 amine, nuwanuwa yamumuna be koyona
 gihalamanedi, tu ka'i nimana gidatunena
 yawaidi ana ai againe kadu'e gidakoluna

be gida'ana, ada againe gidamiya-vagata.
 23 Hidema fa'ina Yaubada giluwavina be faha
 Ideni ginuyabuyabuna, be babi gilakayemu
 againe-ma gidafahana. 24 Au kaliva
 giluwavina ada lauhanaga amine Ideni faha
 againe lobama ana tovenuwa'ata ita'itave-
 'avidiyao gisedi, kadu noya'aina ana ita
 ilama amine gitalatalabababalina, yawaida
 aina ana eda gidasebodana fa'ina.

This translation has been prepared under the
 auspices of the Summer Institute of
 Linguistics.